

U M O W A
MIĘDZY RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ
A REPUBLIKĄ WĘGIERSKĄ
O WSPÓŁPRACY I WYMIANIE MŁODZIEŻY

Biuro Pełnomocnika Rządu do spraw Kobiet i Rodziny w Urzędzie Rady Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej i Sekretariat do spraw Polityki Młodzieżowej Urzędu Premiera Republiki Węgierskiej, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami" działając w duchu Karty Narodów Zjednoczonych, realizując postanowienia Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie oraz dokumentów końcowych spotkań KBWE, mając na uwadze Układ o przyjacielskiej i dobrosąsiedzkiej współpracy między Rzeczypospolitą Polską a Republiką Węgierską, podpisany w Krakowie w dniu 6 października 1991 roku, przekonane o wadze wkładu młodzieży w budowę nowej, wspólnej Europy, opartej na zasadach wzajemnego zrozumienia i współpracy, nawiązując do tradycyjnej przyjaźni obu narodów, przekonane o doniosłej roli młodego pokolenia w kształtowaniu i rozwoju stosunków wzajemnych, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1.

Umawiające się Strony będą inspirować i wspierać różnorodne formy kontaktów, współpracy i wymiany pomiędzy młodzieżą oraz osobami prowadzącymi pracę z młodzieżą.

Artykuł 2.

Współpraca i wymiana młodzieży oraz osób prowadzących pracę z młodzieżą odbywać się będzie na zasadzie wzajemności, głównie na podstawie bezpośrednich porozumień organizacji i stowarzyszeń młodzieżowych, szkół, wyższych uczelni oraz innych instytucji prowadzących pracę z młodzieżą, kościołów i związków wyznaniowych, zakładów pracy, organów samorządowych i jednostek administracji państwowej.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą ułatwiać nawiązywanie bezpośrednich kontaktów między partnerami, a także inspirować i wspierać w szczególności następujące formy i programy współpracy oraz wymiany młodzieży i osób prowadzących pracę z młodzieżą:

1. Spotkania, seminaria, festiwale, obozy inne wspólne inicjatywy popularyzujące i poszerzające stan wiedzy młodzieży o kraju partnera oraz służące zbliżeniu między młodymi pokoleniami.
2. Wspólne imprezy związane z zagadnieniami wychowania, kształcenia, kultury fizycznej i sportu młodzieży oraz z problemami społeczno-ekonomicznymi i politycznymi interesującymi młode pokolenia obu krajów.
3. Wspólne przedsięwzięcia mające na celu wymianę doświadczeń w dziedzinie opieki i pracy z młodzieżą oraz wzajemna pomoc w przygotowaniu kadry kierowniczej administracji państwowej i działaczy społecznych zajmujących się opieką i pracą z młodzieżą.
4. Wymiana doświadczeń oraz szkolenie liderów organizacji i stowarzyszeń młodzieżowych.
5. Wspólne prace w zakresie pomocy socjalnej.
6. Wspólne przedsięwzięcia w zakresie ochrony przyrody i środowiska naturalnego.
7. Wspólne imprezy młodzieży niepełnosprawnej oraz specjalistów prowadzących pracę z tą młodzieżą.
8. Wymiana młodych pracowników środków masowej komunikacji i organizowanie wspólnych przedsięwzięć.
9. Wymiana młodzieży szkolnej i studentów, w szczególności w ramach współpracy partnerskiej szkół i wyższych uczelni.
10. Wymiana młodzieży i wspólne przedsięwzięcia w ramach współpracy miast, gmin, regionów i innych struktur partnerskich.
11. Organizowanie praktyk, szkoleń i staży oraz innych przedsięwzięć mających na celu wzbogacenie wiedzy i podniesienie kwalifikacji zawodowych młodzieży.

12. Wspólne konsultacje organów administracji państwowej oraz organizacji i stowarzyszeń młodzieżowych, a także instytucji prowadzących pracę z młodzieżą dotyczące szeroko rozumianej problematyki ludzi młodych w skali międzynarodowej.
13. Informowanie się i wzajemny udział w wielostronnych przedsięwzięciach organizowanych na rzecz młodzieży przez inne kraje oraz instytucje i organizacje międzynarodowe, w tym Radę Europy i Europejską Wspólnotę Gospodarczą.
14. Rozszerzanie wielostronnych kontaktów, zwłaszcza w ramach Heksagonale oraz współpracy między Rzeczpospolitą Polską, Republiką Węgierską, Czeską i Słowacką Republiką Federacyjną..

Artykuł 4.

Umawiające się Strony szczególnie popierać będą te formy i programy wymiany, które przewidują wspólne przebywanie młodzieży obu krajów w czasie ich trwania.

Artykuł 5.

Wymiana młodzieży realizowana na podstawie niniejszej Umowy będzie przebiegała według następujących zasad, chyba że bezpośredni partnerzy wymiany wspólnie postanowią inaczej:

1. Strona przyjmująca pokrywa wszelkie koszty pobytu (wyżywienie, zakwaterowanie, kieszonkowe) oraz koszty związane z realizacją programu pobytu, a także koszty opieki medycznej w razie nagłej choroby lub wypadku.
2. Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży do miejsca docelowego i z powrotem, łącznie z kosztami ubezpieczenia.

Artykuł 6.

Umawiające się Strony w granicach prawa wewnętrznego będą dążyć do tworzenia i poprawy warunków niezbędnych do realizacji celów niniejszej Umowy.

Dotyczy to w szczególności zasad i trybu przekraczania granicy, przepisów celnych i walutowych.

Artykuł 7.

Umawiające się Strony przeznaczają na współpracę i wymianę młodzieży oraz osób prowadzących pracę z młodzieżą środki finansowe zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w każdym kraju.

Artykuł 8.

1. W celu koordynacji współpracy i wymiany młodzieży odbywającej się na podstawie niniejszej Umowy Umawiające się Strony utworzą Komisję Mieszaną do Spraw Współpracy i Wymiany Młodzieży, zwaną dalej Komisją.
2. Komisja składać się będzie z dwóch równoprawnych przewodniczących i maksymalnie po 6 przedstawicieli wyznaczonych przez każdą z Umawiających się Stron. W jej skład powinni wchodzić przedstawiciele organów administracji państwowej oraz organizacji i stowarzyszeń młodzieżowych.
3. Komisja będzie się spotykać co najmniej raz w roku, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republice Węgierskiej. Przewodniczącym posiedzenia Komisji będzie przedstawiciel tej Strony, na której terytorium odbywa się posiedzenie..
4. Komisja określi swój regulamin i zasady kontaktów roboczych.
5. Komisja ustalać będzie roczne programy współpracy i wymiany określające bezpośrednich partnerów.
6. Komisja będzie rozpatrywać wszystkie problemy powstałe w toku realizacji niniejszej Umowy i opracowywać stosowne zalecenia, zarówno dla organów administracji państwowej, jak i dla bezpośrednich partnerów współpracy i wymiany.
7. Strony będą przedkładały swoim rządów coroczne informacje o współpracy i wymianie oraz propozycje Komisji.

Artykuł 9.

Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z innych umów międzynarodowych przez nie zawartych.

Artykuł 10.

Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania.

Artykuł 11.

Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana drogą dyplomatyczną przez każdą z Umawiających się Stron i w takim przypadku utraci moc po upływie roku od dnia wypowiedzenia

Niniejszą Umowę sporządzono w Budapeszcie dnia 7 listopada 1991 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i węgierskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Ze strony

Rzeczypospolitej Polskiej

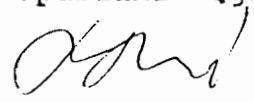


Pełnomocnik Rządu

do spraw Kobiet i Rodziny

Ze strony

Republiki Węgierskiej



Sekretarz Stanu

do spraw Młodzieży